

CORRECTION  
OF  
ENGLISH  
COMPOSITIONS

英文作文改正實例

李文雄 大光出版公司

173332

# 英文作文改正實例

Correction of English Compositions

方 文 編



大光出版社有限公司

# 出版說明

本書取材自報上的英語學習週刊專欄，原名為「文章醫院」。這個專欄把讀者所寫的英文作文，選擇有代表性的，加以修改，然後將原稿及改正稿一併刊出。並對關鍵的地方，加以解釋。讀者普遍反映，這樣的方法對讀者學習寫作英文很有幫助。

因此，我們從這個「文章醫院」所刊出的二百多篇文章中，選了八十四篇輯成本書，並改名為「英文作文改正實例」。以供中學生和普通程度的讀者，學習英文作文時參考。

讀者如能細心閱讀書中各篇文章，將原稿同改正稿比較，特別是留意被改正的錯誤的地方，這對提高英文作文的水平將會大有裨益。

## 英文作文改正實例

### Correction of English Compositions

---

編者：方 文  
出版者：大光出版社有限公司  
香港北角丹拿道52-58號A座二樓  
承印者：新雅印務有限公司  
香港灣仔謝菲道三〇一號  
出版日期：一九七八年十一月再版

---

# Contents

## 目 錄

‘Walk’ 的意思 (I’ll never do such a silly thing again)	1
傾盆大雨・全身濕透 (A rainy day)	4
‘Grass’ 和 ‘grasses’ (A rainy night)	6
■ 俚語和邏輯 (An embarrassing experience)	8
■ 中學生與數學家 (My favourite subject)	10
行文用字 避免重複 (The worries of a graduate)	12
被動語態用過去分詞 (Examinations are paper tigers)	14
○ ‘Waitress’ 和 ‘salesgirl’ (After I graduated)	16
「不能」與「不應」 (A misunderstanding)	18
○ ‘Would’ 的用法 (My schooling)	20
文氣要貫串 (The profession I should like to follow)	22
眼鏡作複數用 (My first interview)	24
加重語氣的字眼 (Punctuality)	26
○ ‘Step off’ 和 ‘step out’ (Why I like to read newspapers)	28
○ 相反的用語 (Newspaper)	30
○ 一個 t・兩個 t (Diary)	32
‘They’ 是指誰? (The work of today must be done today)	34
○ 「數」的一致 (My glorious experience)	36
‘Mankind 指全人類’ (‘All work and no play makes Jack a dull boy’. Do you agree?)	38

A lot 比較俚俗 (Stamp-collecting)	40
'Must' 和 'have to' (During the summer holidays)	42
「暑假」和「工資」要複數 (Meaningful summer holidays)	44
○ 'Insurance' 不能 'buy' (An interview)	46
'Miles away' 表示很遠之外 (A day's boating and fishing)	49
● 打「麻將」的女人 (How people spend their holidays?)	52
「多謝你」還是「多謝我們」? (On the beach)	54
● 單數・複數・大寫・小寫 (Sports)	56
「溫室」與「孔雀開屏」 (A day at the Botanical Gardens)	58
'mushroom' 的意思 (A ban on smoking should be enforced)	60
○ 用詞要適當 (A school teacher)	62
衣服有多種 (My experience during a typhoon)	64
'Adventure' 和 'experience' (A terrible experience)	66
弄清動詞的時態 (A walk in the rain)	68
「觀點」和「意見」 (My opinion of Hongkong)	70
兩種希望 (Juvenile delinquency)	72
少年犯罪問題 (Juvenile delinquency in Hongkong)	74
「走出廚房」不用 'run' (Should men and women be equal?)	76
「定期地」和「常常地」 (Public libraries)	78
● 'Wish' 之後用 'would' (Is money all powerful?)	80
一些人的想法 (Money can bring us happiness as well as misery)	82

「助手」與「店員」 (A shop assistant)	84
Cannot 和 can not (Making friends)	86 o
'Prefer' 已有比較的意思 (Friends)	88 o
何時才用 hyphen? (Someone I love most)	90 o
文章風格與俚語 (My friend—Men-kei)	92 o
「行近」與「走過」 (People I meet every day)	94 o
「我一定要……」 (Youth)	96 o
Blaze 不同 braze (Hongkong by night)	98
睡不慣的床 (A terrifying experience)	100
'Abruptly' 和 'suddenly' (A brave deed)	102
「布」不同「衣服」 (Saving a life)	104
樹林與木頭 (A clever boy)	106
'Wide' 可用作為形容詞或副詞 (In the dark)	108
'The' 和 'a' 的用法 (A visit to my dentist)	110
父親人人有 (Father)	112 o
避免重複 (Children)	114
Send 和 take (My brother Frank)	116
'People' 何時加 's'? (My flat)	118
文要對題 (A lovely picture)	120 o
'Belongings' 和 'luggage' (Moving house)	122
'House' 與 'flat' 之別 (View from my bedroom window)	124
語文要明確 (How I live and work)	126 o
「不久」是 'before long' (The empty house)	128
單獨並不一定孤獨寂寞 (The telephone)	130

「晴朗」與「光亮」(An early morning scene in a street in Hongkong)	132
長龍與早餐 (A street in the morning)	134
「鳥瞰」與「全景」(A market in the resettlement estate)	136
樂器用冠詞 'the' (A market scene)	138
主詞和動詞要一致 (In front of a department store)	140
可避免與否 (Foodstalls)	142
前後矛盾 (On board a ferry)	144
巴士裝載過重 (A bus accident)	146
後面・難得的 (A traffic accident)	148
男權社會觀念 (Man and machines)	150
'Scene' 和 'view' (Camera)	152
❶ Water 通常不加 's' (Water)	154
'Man' 與 'people' (Bees)	156
人與貓 (Cats)	158
❶ 文意要交代清楚 (The sun)	160
中國人的節日 (Chinese New Year)	162
People 和 persons (Summer—there are two side but look at the bright one!)	164
破折號的用法 (I like spring)	166
季節不用大寫字母 (Autumn)	168
'now' 和 'then' (I'm a heroinel)	170

## 'Walk' 的意思

(原稿)

**I'll never do such silly  
thing again**

Yesterday morning I got up at quarter to eight and I was afraid that I would be late. So I dressed up hurry, and left without any breakfast.

There were so many people at the tram-stop, and it was not easy for me to catch the tram. About five minutes later, I still couldn't catch the tram, so I decided to call a taxi, unfortunately, I only had two dollars in my pocket, and it was not enough to pay for it. The only way I could get there was to walk to school on foot, so I rushed through the crowd and ran to school. Suddenly

(改正稿)

**I'll never do such a  
silly thing again**

Yesterday morning, it was already a quarter to eight when I got up. I was afraid that I would be late, so I got dressed hurriedly<sup>1</sup>, and left without breakfast.

There were so many people at the tram stop that it was not easy to catch a tram. Five minutes had passed, I still couldn't get on one. So I decided to take a taxi. Unfortunately, I only had two dollars in my pocket, and it was not enough to pay the fare. The only thing left for me to do was to walk<sup>2</sup>. I rushed through the crowd and ran towards my school. Suddenly I bumped into an old woman, and toppled

I bumped into an old woman, and she fell down. Without saying sorry I left her and went on with my own way.

On that evening, I watched the T.V., from the news I knew that the old woman's leg was hurt badly because of me! She was in the Queen Mary Hospital then. I felt very sorry and nearly cried. The only way for me to ask her for her excuse was to visit her on the following day.

I met the old lady and I told her who I was, I thought she would give me a good scolding, but she didn't and smiled. For me that smile was worse than everything and I began to cry. She touched my hand and warmly said, 'Never mind, my girl, I know you did not want to hurt me,

her. Without apologizing, I left her and went on my way.

That evening, on a T.V. news bulletin<sup>3</sup>, I learned that the old woman was badly injured in the leg from the fall caused by me! she was admitted to Queen Mary Hospital. I felt very sorry and nearly cried. The only way for me to ask for her forgiveness was to pay her a visit, which I did on the following day.

I met the old lady and told her who I was. At first I thought that she would give me a good scolding<sup>4</sup>. She didn't, but smiled instead. For me, that smile was worse than anything. I began to cry. She stroked my hand and said with warmth, 'Never mind, my girl, I know you did not want to hurt me, did you? Don't worry, I

did you? Don't be worry,  
I will be better.'

I was grateful to her, and  
I promised not to do such  
silly thing again.

will get better<sup>5</sup>.'

I was grateful to her, and  
I promised not to do such  
a silly thing again.

## 評語

- ① 'Hurry' 可用作名詞或動詞，但這裏需要的是一個副詞 'hurriedly'，來修飾動詞 'got dressed'。'To dress up' 一般只在着禮服或為表演而化裝時才用。
- ② 'Walk' 已經是「步行」的意思，所以不用再用 'on foot'，除非是 'go on foot'。
- ③ 這樣的事情也會在電視新聞報道中出現，似乎不大合實情。
- ④ 'Scolded' 是動詞 'Scold' 的過去式。這裏需要的是一個名詞。'scold' 也可用作為名詞，但意思是「嘮嘮叨叨，責罵的人，悍婦或潑婦」。「Scolding」則是「責罵，申斥」。
- ⑤ 這裏是照原稿作者原意改的。但 to get better 只是好些而已，不是完全康復。照道理，她應該說 'I'll be all right'。

# 傾盆大雨・全身濕透

(原稿)

## A rainy day

When I was walking along the Queen's Road on a cloudy and rainy day, I saw the people who were without umbrellas or raincoats even without any newspapers for shelter, running along the pavement as fast as they could.

But the rain poured so heavily that they were all wet through.

As I came to a bus-stop, some people were waiting for bus. They were all filled of excitement.

They looked at their watches every five minutes.

All at once a car which was running very fast came along.

It plashed all the dirty water on to the people's clothes.

(改正稿)

## A rainy day

Walking along Queen's Road<sup>1</sup> on a cloudy and rainy day, I saw people, who went without umbrellas, raincoats or even a copy of newspaper to hold over their heads, running as fast as they could across the street. The rain was pouring down<sup>2</sup>. They were wet through<sup>3</sup>.

I came to a bus stop, and found that many people were waiting anxiously for the bus. They keep looking at their watches. All at once a car sped past. The people were splashed all over with dirty water. They shouted at the driver in anger, but the latter turned a deaf ear to them.

At night, the rain stopped.

The moon came out and

They shouted loudly and angrily to the driver, but the careless driver forgot to say sorry and drove at a high speed.

At night, the rain stopped.

The moon came out and the colourful lights were switched on.

After a long period of heavy rain, the roads were busy again for many people were going to have their dinner in the restaurant.

At midnight the streets became very quiet because the people were all asleep, waiting for another busy day.

colourful lights were switched on.

After a long period of heavy rain, the roads were busy again.

At midnight the streets quieted down to wait for another busy day.

## 評語

- ① 街道名稱之前多數不加冠詞 (article)。
- ② Pour 已經是「傾盆地下」，因此不需要再用副詞 'heavily'。
- ③ To be wet through 是「全身濕透」。To be wet to the skin 和 to be wet from top to toe 也是同樣的意思。

## 'Grass' 和 'grasses'

(原 稿)

### A rainy night

Having finished my supper, I decided to return to my bedroom upstairs. It was about nine o'clock. When I was ready to sleep, a sudden heartbreaking noise burst out suddenly and startled me. It was that thunder which caused my fear.

Later, when I felt a little calmer, I curiously looked out of a window. Outside my house, rains were falling heavily down the ground, hitting the roof and window panes of my house, making strange sounds. The cold wind was blowing violently, making trees and grasses swinging unsteadily. The thunders lasted for a short moment with nightlings followed behind.

(改正稿)

### A rainy night

Having had my supper, I decided to retire to my bedroom upstairs. It was about nine o'clock. I was ready to go to bed<sup>1</sup>, when a deafening noise burst out suddenly and startled me. It was a thunder clap which frightened me.

Later, after I calmed down a little, I looked curiously out of a window. Out there, it was raining heavily. Big raindrops hitting the roof and window panes of my house created clattering noises. A cold wind was blowing violently, making trees and grass<sup>2</sup> sway with it. The thundering lasted for a while, followed by lightnings.

Then, I saw a black object moving among the

By that time, I saw a black object moving among the bushes in my garden. Because of that, I determined to walk down into it to see what was happening there.

When I reached the garden, I could find nothing there at first but I did not feel disappointed and went on searching and finally I found the black object, hidden in the bushes, was my little dog.

At that time, both the dog and I were wet to my skin and shaking there. So, I embraced him and went quickly back to my bedroom to dry our bodies.

bushes in my garden. I decided to go out and see what was happening there.

At first I could find nothing in the garden. But I was not disappointed<sup>①</sup> and went on searching. Finally I found the black object hidden among the bushes. It was my little dog.

At that time, both my dog and I were wet to the skin and shaking with cold. Holding him in my bosom, I went quickly back to my bedroom to dry myself and my dog.

## 評語

- ① 「準備睡覺」應寫成 'ready to go to bed', 'ready to go to sleep', 而不能寫 'ready to sleep'。
- ② Grass 一般是不用多數的。Grasses 不是指幾根草，而是指幾種不同的草本植物。
- ③ 「不感覺失望」是 'is not disappointed', 不用加多一個 'feel' 字。

## 俚語和邏輯

(原稿)

### An embarrassing experience

I had a very embarrassing experience this evening. I saw a guy at the bus stop when I was going home for dinner. His back was turned and I was sure he was a friend of mine whom I hadn't seen for a long time. I tapped his shoulder with my umbrella and shouted at him on the same time. The guy turned around and was scared stiff. Unfortunately, he was not my friend but a complete stranger. I was terribly embarrassed as I didn't know how to explain to him. The only words I had to say were 'I am so sorry, sir.' After then, I walked away as quickly as possible.

(改正稿)

### An embarrassing experience

I had a very embarrassing experience this evening. I saw a man<sup>1</sup> at a bus stop when I was on my way home for dinner. Though I saw him only from behind, I was sure he was a friend of mine whom I hadn't seen for a long time. I gave him a tap on the shoulder with my umbrella and shouted at him at the same time. He turned round, completely taken aback<sup>2</sup>. Unfortunately he was not my friend but a complete stranger. I was terribly embarrassed, as I didn't know how to explain to him. I could only mutter<sup>3</sup>, 'I am so sorry, sir.' After that<sup>4</sup>, I walked away as quickly as possible.

## 評 語

- ① Guy 當作人解，是美國的俚語，一般避免入文。
- ② 在這種情況下，說這個人 'was scared stiff' 未免有些過份。
- ③ 在這種情況下，用 mutter 可能更適合當時實際情形。
- ④ Then 本身就含有 next 或 after that 的意思，所以 after then 就等於 after after that，這是不合邏輯的。應該只用 then，或用 after that。

# 中學生與數學家

(原稿)

## My favourite subject

I am a middle school pupil of Hon Man Middle School. In school, I have many subjects to learn, like English, Chinese, Chemistry, Physics, Biology, History, Geography, Mathematics and Physical Education. Among them, I often get high marks in my Mathematics, therefore I like this subject very much. Moreover, Mathematics can train our brain. It makes us think quickly and accurately. If we are good at Mathematics, we can serve the peoples when we grow up. Chien Hawk Shum is a very famous Mathematician and he is our good instance. Besides our classmates should help each other and encourage

(改正稿)

## My favourite subject

I am a middle school student<sup>1</sup> of Hon Man Middle School. In school, I have to study many subjects, including English, Chinese, Chemistry, Physics, Biology, History, Geography, Mathematics and Physical Education. Of these, I often get high marks in Mathematics. Therefore I like this subject very much. Moreover, mathematics can train our thinking. It trains us to think faster and more accurately. If we are good at Mathematics, we can serve the people when we grow up. Chien Hsueh-shen<sup>2</sup> is a very famous mathematician and he has set a good example<sup>3</sup> for me.<sup>4</sup> Although I am interested in